

die Literaturübersetzer



Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.  
Bundessparte Übersetzer/innen im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

---

VdÜ – Wir übersetzen Literatur – Pressenewsletter Nr. 2019/4 (17.09.2019)

---

Inhalt:

**Hieronymustag 2019 mit Veranstaltungen vom 25.09. bis 02.10.**

**Preise und Auszeichnungen**

**Ankündigung Pressenewsletter Nr. 2019/5**

---

**Hieronymustag 2019 mit Veranstaltungen vom 25.09. bis 02.10.**

Über dreißig Veranstaltungen in mehr als zwanzig Städten und das zehnjährige Bestehen der [Weltlesebühne](#) – 3, 2, 1, los geht er mal wieder, der [mittlerweile seit vielen Jahren gefeierte](#) Hieronymustag!

Einen Vorgeschmack auf Norwegen als Gastland der Frankfurter Buchmesse 2019 geben „[Norwegen erzählt](#)“ (Frankfurt a. M.), „[Norwegens reiche Literatur zum Entdecken](#)“ (Hamburg), „[Neue norwegische Übersetzungen - vom Bilderbuch bis zum Klassiker](#)“ (Hamburg), „[Hochspannung aus Norwegen](#)“ (Frankfurt a. M.), „[Norwegen, Island, Grönland - Die Natur und ihre Übersetzung](#)“ (Köln), „[Gläsernes Übersetzen zum Gastland der Buchmesse Norwegen](#)“ (Frankfurt a. M.) und „[Zum Neuübersetzen von Norwegern](#)“ (Berlin).

Um viele weitere Sprachen und Themen geht es unter anderem im Institut français in Berlin während der über dreieinhalbstündigen großen [Nacht der Übersetzung](#). „[Wie weit ist es bis ins Deutsche?](#)“, fragt man in Jena, und zurück in Berlin beklagt man sich: „[Da geht im Original aber viel verloren.](#)“ „[Jetzt auch auf Deutsch. Von wem? Von uns!](#)“, so schallt es aus Düsseldorf, wo „[Übersetzen – \(k\)ein Hexenwerk](#)“ ist. Dass „[Eine Übersetzerin als Romanheldin](#)“ taugt, erfährt man in Heidelberg. [Kindgerecht vom Übersetzen erzählt](#) wird uns wiederum in Berlin, und um [Muttersprache und Sprach Heimat](#) geht es in Bocholt. [Bis in die die Seele literarischer Übersetzer](#) dringt man in Bremen vor, während in Heidelberg [auch Autor, Verlegerin und Illustratorin zu Wort kommen](#). Dichten Sie mit beim [Lyrik-Speed-Dating](#) in Zürich und gehen Sie mit beim Heidelberger [Hieronymustag-Spaziergang](#).

Diese und viele weitere Veranstaltungen finden Sie mit genauen Orten und Zeiten teils [hier auf unserer Homepage](#), teils [hier auf der Homepage der Weltlesebühne](#).

## Preise und Auszeichnungen

Der Freundeskreis zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen e.V. verleiht am 07.11. in Biberach an der Riß den [Christoph-Martin-Wieland-Übersetzerpreis 2019](#) an Eva Schweikart. Ausgezeichnet wird ihre Übertragung des Kinderromans von Annet Schaap *Emilia und der Junge aus dem Meer* vom Niederländischen ins Deutsche (Thienemann Verlag).

Mit dem [diesjährigen Paul-Celan-Preis](#) des Deutschen Literaturfonds wird die Italienisch-Übersetzerin Annette Kopetzki für ihr Gesamtwerk und insbesondere für *Am Hügel von Capodimonte* von Wanda Marasco geehrt (Zsolnay). Die Preisverleihung findet am 17.10. um 18 Uhr im Leszelt der Frankfurter Buchmesse statt.

Der Hauptpreis der Heinrich Maria Ledig-Rowohlt-Stiftung geht dieses Jahr – besonders für die Übertragungen von Romanen, Erzählungen und Essays von Zadie Smith – an Tanja Handels. Ursel Allenstein gewinnt den Jane Scatcherd-Preis und Eduard Klopfenstein den Paul Scheerbart-Preis. Überreicht werden die Preise während der Frankfurter Buchmesse. [Mehr dazu hier.](#)

Gleich doppelt ausgezeichnet wurde Theresia Prammer, die sowohl den [Übersetzerpreis Ginkgo-Biloba für Lyrik](#) als auch den [Erlanger Literaturpreis für Poesie als Übersetzung](#) erhielt.

Sonja Finck, die zum Beispiel *Fever* der französischen Autorin Leslie Kaplan oder die Bücher der in Québec lebenden Schriftstellerin Jocelyne Saucier selbst für deutsche Verlage entdeckt hat, erhielt den [Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis 2019](#), unter anderem für ihre Übersetzungen der Bücher von Annie Ernaux.

Die [Österreichischen Staatspreise für literarische Übersetzung](#) gingen an Cornelius Hell (Übersetzer aus dem Litauischen) und Maja Badridse (Übersetzerin ins Georgische).

Den [Internationalen Literaturpreis 2019](#) gewannen die Übersetzerin Angelica Ammar und ihre Autorin Fernanda Melchor für *Saison der Wirbelstürme* (Wagenbach).

Der deutsch-katalanische Übersetzer und Lyriker Àxel Sanjosé erhält für seine Übertragung ausgewählter Gedichte Joan Maragalls das [Arbeitsstipendium des Freistaats Bayern 2019 für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer.](#)

Den [Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung 2019](#) verlieh die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung an Kurt Steinmann für seine Übersetzungen aus dem Altgriechischen und Lateinischen.

Wir gratulieren herzlich.

### Ankündigung Pressenewsletter Nr. 2019/5

Lesen Sie im nächsten Newsletter unter anderem über:  
den [Weltempfang auf der Frankfurter Buchmesse.](#)

---

VdÜ Pressestelle  
c/o Christel Kröning  
Hüttenstraße 84  
40215 Düsseldorf  
0176 - 63 1414 69  
[presse@literaturuebersetzer.de](mailto:presse@literaturuebersetzer.de) – [www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)